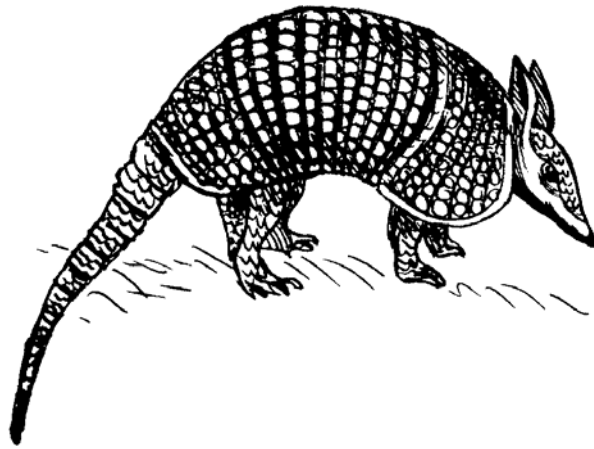


Ba da'o ka' lla'a lyi'xe

Animales silvestres



Zapoteco de Yalálag

Ba da'o ka' lla'a lyi'xe

Animales silvestres

Zapoteco de Yalálag
y español

Segunda edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2005

Redacción: Filemón López Lorenzo

Asesor lingüístico: Ronald Newberg Y.

Adaptado del libro “Animales silvestres” en el zapoteco de Zoogocho publicado en 1993 por Sofronio Cruz, Valentina Modesto y Rebecca Long C.

© 2005 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yalalag/L012-AnimalesSilvestres-ZPU.htm>

Primera edición 2001 1C
Segunda edición 2005 (versión electrónica)

Animales silvestres
Zapoteco de Yalálag y español (ZPU)

Introducción

Este libro está hecho para los niños de edad escolar que leen español y quieren leer el zapoteco. Ofrece lecturas fáciles, divertidos juegos de palabras y práctica para escribir palabras en zapoteco.

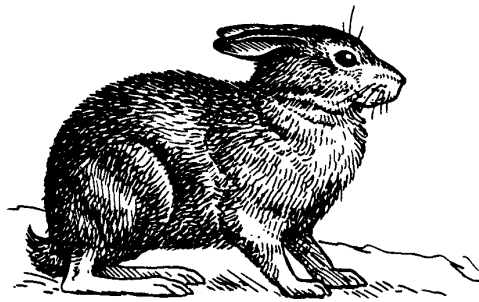


bzi'n da'o

ratoncito

Bzi'n na' lldeba' do lo yell da'o nench
lljataoba' no xhoa', la'kse do lo yell da'o rizze
lldekzba'.

Escribe el nombre del animal en la raya.
Bzoj ra ba ni rao ray ni.

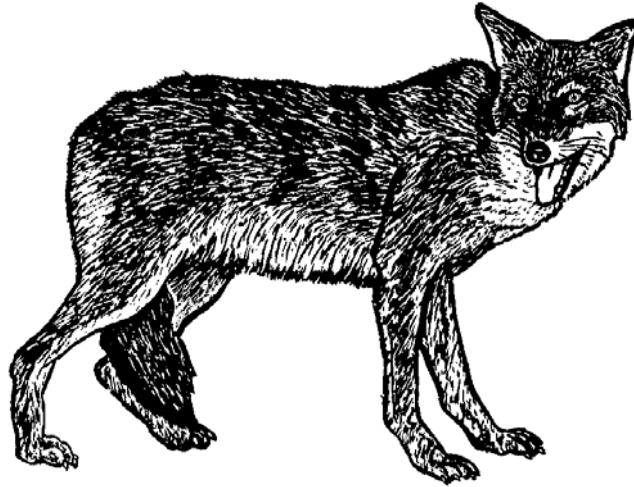


konekw

conejo

Konekwn' nakba' to ba nay tonn, na' nakteba'
xhban bchoye.

Escribe el nombre del animal en la raya.
Bzoj ra ba ni rao ray ni.



be'kw yigo

coyote

Be'kw yigon' nakba' nlla're ka be'kw ba
llasgollo, axha nakba' ba znia, na' daba' lyi'xe.

Escribe el nombre del animal en la raya.
Bzoj ra ba ni rao ray ni.

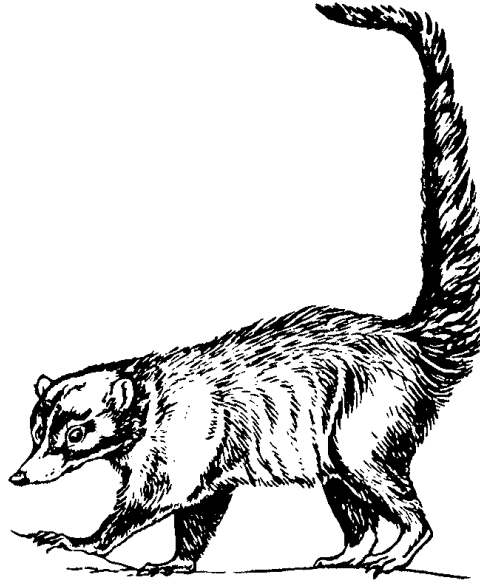


peskwintle

tepescuintle

Ne ake' nak be'r ke peskwinten' ka nak be'r
kuch, na' daokzba' ka dao be'r kuch.

Bzoj ra ba ni rao ray ni.



bxhi'lle

tejón

Kat ba llra' za' yer na', llzal bxhi'll ka' yer ka'
nench llao akba' za'.

Bzoj ra ba ni rao ray ni.



be'ze

zorro

Be'z ka' nak akba' ba si'n, llre' akeba' zi't kwis.

Bzoj ra ba ni rao ray ni.



bell ye'che

puerco espín

Yich xha bell ye'chen' naken da tonne, wa
latiten, naken ka ye'che, na' ne ake' len naken
rmell ke be'nn llra laye'.

Bzoj ra ba ni rao ray ni.



chje'ze

tlacuache

Chje'zen' da' to bzod le'ba', ga ll-lla'a
xhi'nnba'.

Bzoj ra ba ni rao ray ni.



xhban yoje

mapache

Xhban yoj ka' llyib akteba' da llao akba', cha'
gan' zajze akba'n llia nis.

Bzoj ra ba ni rao ray ni.



bzi'n yid

murciélago

Bzi'n yid ka' ll-llachba' llere. Ren ba lljatao
akba' no ye'le, no way, na' ren ba llje'llba' xchen
bayi'xe.

Bzoj ra ba ni rao ray ni.

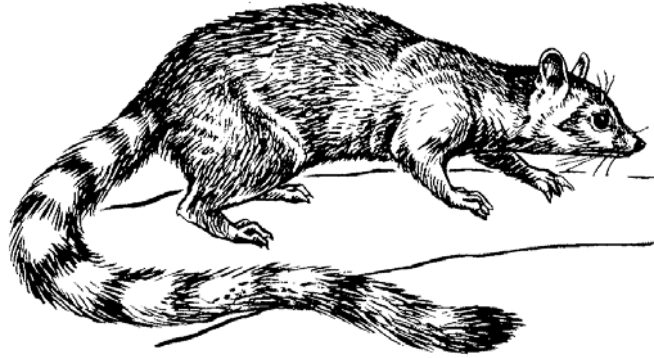


bellez

ardilla

Bellez ka', rao yay ka' ll-llia xo'nn akba', na' to
sete ga xhi't akba', to rao xho'z yayze llxhonnj
akba'.

Bzoj ra ba ni rao ray ni.

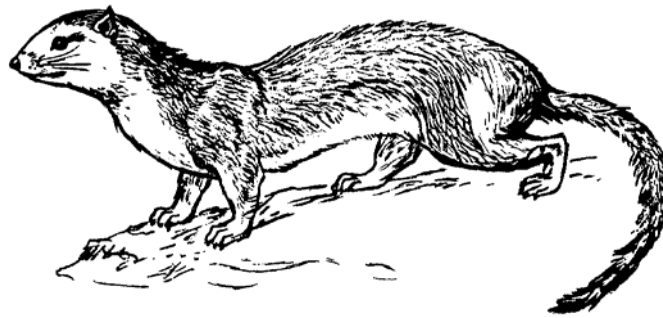


be'z xhban yoje

cacomixtle

Be'zen' nakba' ba da'o xhban yoje, na' llojba' do ller lladtaoba' bellj.

Bzoj ra ba ni rao ray ni.



bebi'n

comadreja

To ba ras tonne nak bebi'n na', na' llje'sba'
yichj bellj da'o ak, lle'jba' xchen akba' ttle'lre.

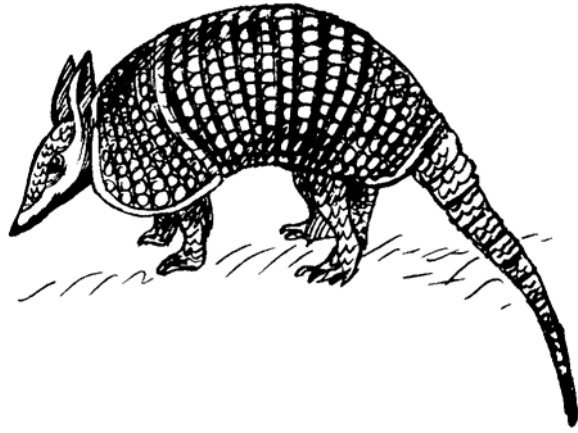
Bzoj ra ba ni rao ray ni.



bete
zorrillo

Nakbie'te gan' daa bet ka', le schi' la' gan' daa
akba'n.

Bzoj ra ba ni rao ray ni.

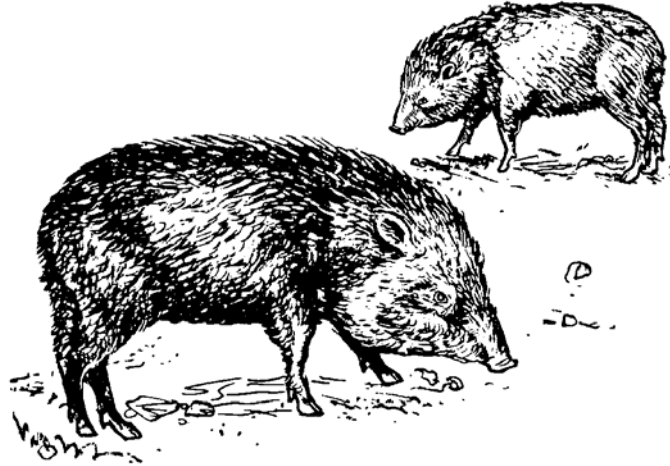


armadiy

armadillo

Kat llre' armadiy ka' no be'nne, to llago'ze
yichjba'n lo xcho'yba'n, le lldolteba' do le' lta'.

Bzoj ra ba ni rao ray ni.

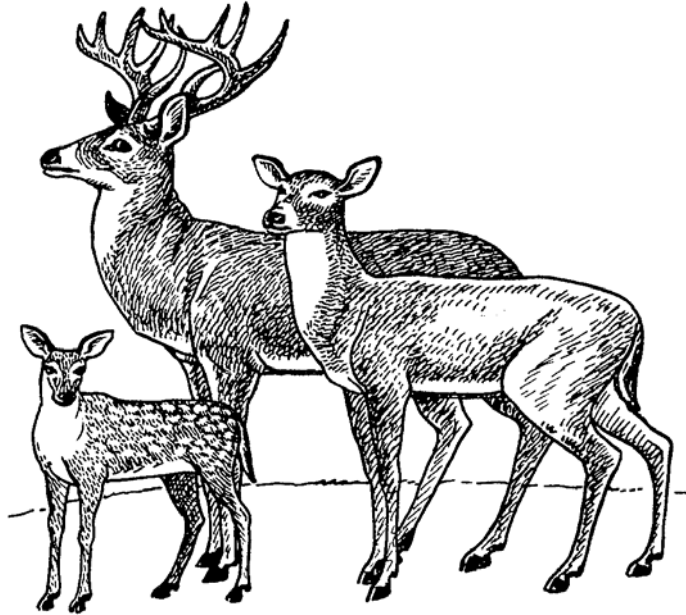


kuch yi'xe

jabalí

Wa ba znia nak kuch yi'x ka', na' le tonn zo
luchj akba'.

Bzoj ra ba ni rao ray ni.

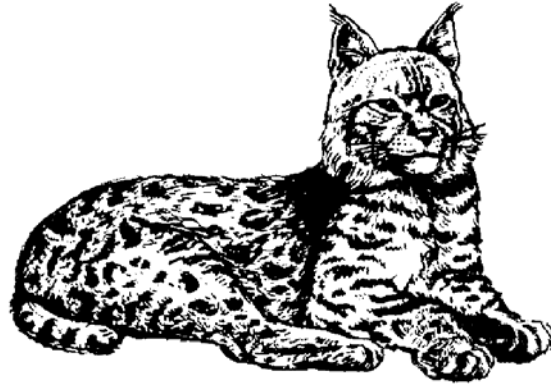


bli'n yi'xe

venado

Bli'n yi'x ka' nak akba' ba nia'na' tonn, na' ba
yay ka', balba' nak ba loz bxi'ye.

Bzoj ra ba ni rao ray ni.

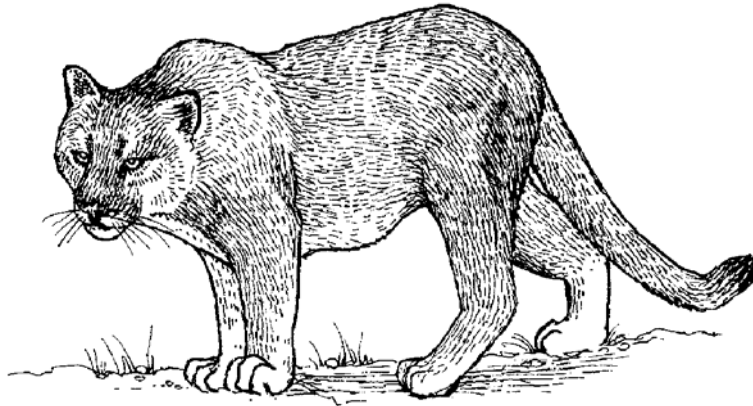


xhid yi'xe

gato montés

Xhid yi'xen nakba' ba xhban bchoye, na'
nayba'n zochichen. Na'ch akba' ka no tigr, axha
lekse ka' naksba' ba znia'.

Bzoj ra ba ni rao ray ni.

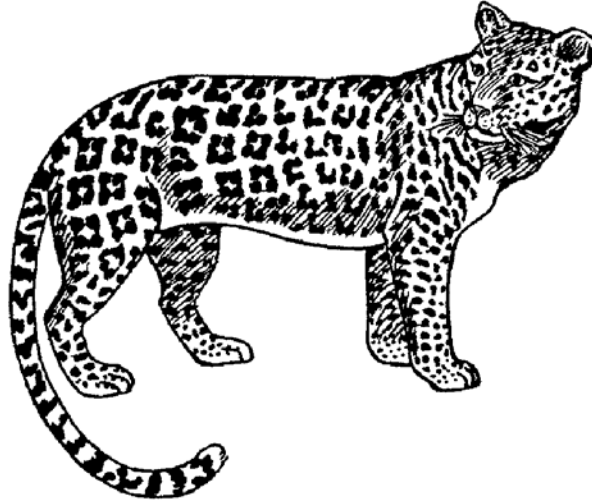


bell yi'xe

leon

Bell yi'x ka' daa akba' ga nak ya' da'o xhen.

Bzoj ra ba ni rao ray ni.

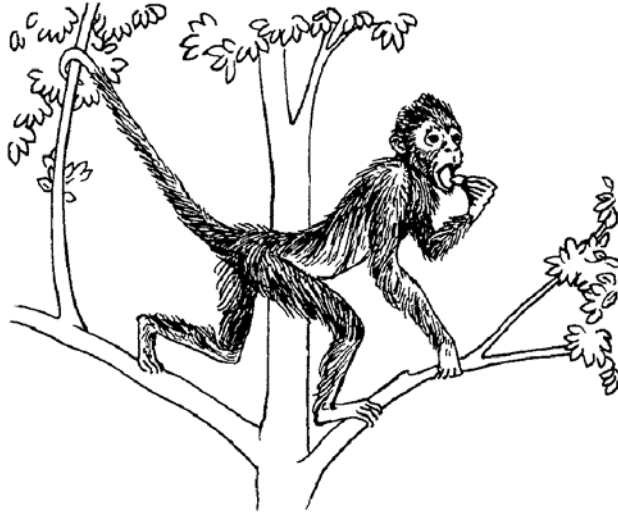


tigr xha yaje

jaguar

Noll no llre' tigr ka' nna' lla, axha do kana'
llasdaa akba' do ya' da'o. Nbaraz nak xha akba'n.

Bzoj ra ba ni rao ray ni.



lao

chango

Lao ka', llchel xhbanba' rao xho'z yay ka', kate
llo' akba' xhil be'ba'.

Bzoj ra ba ni rao ray ni.

Traza una línea uniendo la palabra zapoteca con el dibujo que la representa. La primera palabra ya está unida.



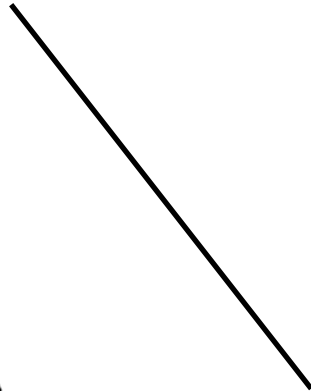
bellez



armadiy



be'kw yigo



bzi'n yid



xhban yoje



chje'ze



bzi'n da'o



bxhi'lle



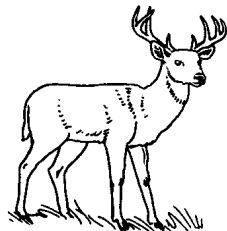
be'ze



blli'n yi'xe



xhid yi'xe



kuch yi'xe

Traza una línea uniendo la palabra en zapoteco con la palabra que quiere decir lo mismo en español. La primera palabra ya está unida.

be'kw yigo	ardilla
bellez	armadillo
armadiy	coyote

be'ze	ratoncito
bxhi'lle	zorro
bzi'n da'o	tejón

xhid yi'xe	gato montés
blli'n yi'xe	jabalí
kuch yi'xe	venado

bell ye'che	zorrillo
bete	zorro
be'ze	puerco espín

Encierra en un círculo la palabra que en zapoteco quiere decir lo mismo que en español. La primera ya está hecha.

armadillo	armadiy be'kw yigo
mapache	chje'ze xhban yoje
tejón	bzi'n bxhi'lle
jabalí	kuch yi'xe xhid yi'xe
borrego	kuch xhi're
ardilla	bzi'n yid bellez

Escribe el nombre de cada animal en la línea
junto al dibujo.











Escribe en la línea el nombre del animal que falta en cada oración.

Nakbie'te gan' daa _____,
le schi' la' gan' daa akba'n.

_____ nakba' to ba nay tonn, na'
nakteba' xhban bchoye.

_____ da' to bzod le'ba' ga
ll-lla'a xhi'nnba'.

_____ nakba' nlla're ka be'kw ba
llasgollo, axha nakba' ba znia, na' daba' lyi'xe.

Kat llre' _____ no be'nne, to llago'ze
yichjba'n lo xcho'yba'n, le lldolteba' do le' Ita'.

_____ nak akba' ba nia'na' tonn,
na' ba yay ka', balba' nak ba loz bxi'ye.

_____ rao yay ka' ll-llia xo'nn
akba', na' to sete ga xhi't akba', to rao xho'z yayze
llxhonnj akba'.

_____ nak akba' ba si'n, llre'
akeba' zi't kwis.

_____ llyib akteba' da llao akba',
cha' gan' zajze akba'n llia nis.

VOCABULARIO

armadiy	armadillo
bebi'n	comadreja
be'kw yigo	coyote
bell ye'che	puerco espín
bell yi'xe	leon
bellez	ardilla
bete	zorrillo
be'ze	zorro
blli'n yi'xe	venado
bxhi'lle	tejón
Bzi'n da'o	ratoncito
bzi'n yid	murciélago
chje'ze	tlacuache
be'z xhban yoje	cacomixtle
konekw	conejo
kuch yi'xe	jabalí
lao	chango
peskwintle	tepesquintle
tigr xha yaje	jaguar
xhban yoje	mapache
xhid yi'xe	gato montés